

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

Сравнительный анализ лексем «водоворот» и «whirlpool»

Научный руководитель – Комарова Анна Игоревна

Попкова Анна Владимировна

Сотрудник

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра иностранных языков для географического факультета, Москва, Россия

E-mail: anutik2990@yandex.ru

Мировой океан хранит в себе много тайн, на разгадку которых уходят десятилетия. Некоторые из них имеют гигантский масштаб и представляют огромную опасность при столкновении с ними. Речь идет о водоворотах, которые так манят к себе любителей острых ощущений, а также ученых и исследователей, имеющих дело с природными явлениями такого рода.

С лингвистической точки зрения лексемы «водоворот» и «whirlpool» представляют интерес, так как широко используются в речи в переносном значении. Семантический и контекстуальный анализ лексем способствует пониманию культурных особенностей, образа мышления того или иного народа. Изучение переносных значений лексем в контексте способно дать исчерпывающую информацию об особенностях национального восприятия мира.

Рассмотрение лексического материала в сопоставительном аспекте позволяет выявить своеобразие плана содержания, поскольку одни и те же реалии семантизируются в разных языках по-разному. Более того, различия в семантике служат показателями национально-специфических особенностей мышления того или иного народа.

Рассматривая пару лексем «водоворот/whirlpool», отметим, что они не имеют интегральных признаков, однако, это и представляет для нас особый интерес, так как именно в дифференциальных признаках и заключено национально-специфические особенности лексики.

Так, русская лексема «водоворот» имеет значение «сильное увлекательное движение, круговорот» [1]. Английская же лексема «whirlpool» имеет значение «a turbulent situation from which it is hard to escape» (тревожная, неизбежная ситуация)[2].

Рассматривая контексты употреблений, удалось выявить адъективные метафоры с лексемой «водоворот», в которых преобладают прилагательные, обозначающие размер: небольшой, огромный, гигантский водоворот. Встречаются словосочетания с отрицательным значением: губительный, смертельный водоворот.

Глагольные метафоры указывают на то, что водоворот- это жидкость: нырнуть в водоворот, погружаться в водоворот, окунуться в водоворот. Более того, водоворот нападает: водоворот затягивает, захватывает.

Субстантивные метафоры имеют в своем составе абстрактные понятия: водоворот страсти, мыслей, увлечений, чувств, любви, восторгов, счастья, ласк, ощущений, обязанностей, желаний, фальши, судьбы. Остальные словосочетания имеют нейтральное значение и не могут быть отнесены к той или иной группе.

Адъективные метафоры с лексемой «whirlpool» имеют нейтральное значение: emotional, giant, current, gigantic whirlpool. Глагольные метафоры встречаются редко и не представляют особого интереса для нас: to describe the whirlpool of activity, create a whirlpool, to

be a whirlpool, to be drawn into a whirlpool. Субстантивные метафоры имеют по большей части абстрактное содержание: desire, activity, pleasure, love, emotion, darkness.

Говоря об употреблении метафор с лексемой «водоворот» отмечаем наиболее распространенные случаи: водоворот жизни (36%), водоворот событий (31%), водоворот страсти (14%), водоворот интриг (6%). В английском языке с лексемой «whirlpool» наиболее часто употребляются метафоры: whirlpool of desire (23%), whirlpool of activity (22%), whirlpool of pleasure (11%), whirlpool of love (11%).

Таким образом, в русском языке лексема водоворот обозначает что-то увлекательное, интересное, однако мы встретили большое количество примеров, которые показали что водоворот - это не всегда что-то положительное, он может быть смертельным и губительным. В английском языке водоворот таит в себе тревогу, обеспокоенность по возможности быть втянутым в водоворот каких-нибудь событий.

Источники и литература

- 1) Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова: В 4т. М., 1935-1940.
- 2) Oxford Advanced Learner's Dictionary. 9th Edition. Oxford University Press. 2015.